

Swiss America

Bern, Idaho: 87, 89, 91

Gegründet 1876 vom Mormonen John Kunz II aus Zwischenflüh im Berner Diemtigtal. Ein original Schweizer Strassenschild kündigt in Ovid das 4 km entfernte Bern an (87).

Founded in 1876 by Mormon John Kunz II from Zwischenflüh in the Bernese Diemtig Valley. In Ovid an original Swiss road sign announces Bern 4 km down the road (87).

Bern, Kansas: 95

Das Dorf entstand in den 1880er Jahren mit dem Eisenbahnbau. Benannt nach der Schweizer Hauptstadt. Vorübergehend auch mit einem Quartier Basel Addition.

The town developed in the 1880s with the construction of the railroad and was named for the Swiss capital. It temporarily included the Basel Addition neighborhood.

Berne, Indiana: 33, 92, 104, 109, 134

1852 von Schweizer Mennoniten gegründet. Heute grüsst das McDonalds's Swiss Cafe schon 12 Minuten südlich in Portland (33). Zu Ehren der Berner Wurzeln im Jura-Weiler Montagne de Moutier steht in Berne seit 2010 der Muensterberg Clock Tower, eine Kopie des Berner Zytglogge-Turms.

Founded in 1852 by Swiss Mennonites. Today, the McDonald's Swiss Cafe welcomes visitors 12 minutes to the South in Portland (33). The Muensterberg Clock Tower, a replica of Bern's Zytgloggeturm, has honored the town's Bernese roots in the Jura hamlet Montagne de Moutier since 2010.

Bernstadt/East Bernstadt, Kentucky: 59, 60, 107

Von den Berner Wurzeln zeugen die Helvetia Road (59), die Helvetia-Statue im Swiss Descendants Clubhouse (60), oder auch die Swiss Colony Baptist Church und Ott's Grocery Store.

Testimonies to the Swiss roots include Helvetia Road (59), the Helvetia effigy at the Swiss Descendants Clubhouse (60), and the Swiss Colony Baptist Church and Ott's Grocery Store.

Blanco, Texas: 143

Die Swiss Lodge im Texas Hill Country zwischen Austin und dem deutschen Einwanderungsmagnet Fredericksburg wurde von einem Schweizer gebaut. Seit 2006 führt die mexikanisch-amerikanische Familie Garza das Motel.

The Swiss Lodge in the Texas Hill Country between Austin and the German immigration magnet Fredericksburg was built by a Swiss national. The Mexican-American Garza family has operated the motel since 2006.

Chicago, Illinois: 45, 50, 62, 166

Wie in jeder US-Grossstadt finden sich auch in Chicago schweizerische Spurenelemente, z.B. ein bescheidenes Hypothekeninstitut (50) oder das William Tell Holiday Inn (62). Es empfängt seit 1952 Gäste zu gepflegten Dinners, Hochzeiten und Banketten. Die Tellensage liegt beim Empfang als Flyer auf.

As in all major US cities, trace elements of Switzerland can also be found in Chicago, e.g. a modest mortgage lender (50) or The William Tell Holiday Inn (62). It has welcomed guests for dinners, weddings and banquets since 1952. The front desk hands out the Tell saga on a flyer.

Dallas, Texas: 16

Der Swiss Avenue Historic District mit seinen 200 alten Wohnhäusern aus dem frühen 20. Jahrhundert steht auf Amerikas nationaler Liste historischer Orte. Die von Schweizer Siedlern getaufte 4 km lange Strasse beginnt am östlichen Rand von Downtown Dallas.

The Swiss Avenue Historic District with its 200 old residential houses from the early 20th century is listed in America's National Register of Historic Places. The 2.5-mile long street named by Swiss settlers begins at the eastern edge of downtown Dallas.

Engelberg, Arkansas: 118

Etwas 1885 vom Benediktiner-Priester Johann Eugen Weibel aus dem luzernischen Eschenbach gegründet - zuerst mit dem Namen Mariastein, später umbenannt nach dem Obwaldner Benediktinerkloster Engelberg.

Founded around 1885 by Benedictine priest Johann Eugen Weibel from Eschenbach, canton of Lucerne. Initially named Mariastein, later renamed for the Benedictine Engelberg Abbey, canton of Obwalden.

Eureka Springs, Arkansas: 139, 156

Die hügelige, bewaldete Ferienregion wird als «Little Switzerland of the Ozarks» beworben. Wie vielerorts in Amerika fällt auch hier die Vermischung von schweizerischen und bayerischen Klischees auf.

The hilly, wooded recreational region is promoted as "Little Switzerland of the Ozarks." As in many places in America, a mix of Swiss and Bavarian clichés catches the eye.

Geneva, Idaho: 85

Wie das 30 km entfernte Bern, Idaho, ist auch dieser Ort eine Gründung von Milchvieh und Käse produzierenden Schweizer Mormonen im 19. Jahrhundert. Anmerkung: Geneva ist ein häufiger US-Ortsname, aber längst nicht jeder hat einen direkten Schweiz-Bezug.

Like Bern, Idaho, 20 miles away, this town also was founded by dairy cattle and cheese producing Swiss Mormon pioneers in the 19th century. Note: Geneva is a fairly common US town name, but by no means all towns bearing the name have a Swiss connection.

Helvetia, Arizona: 55

Die Helvetia Mine 50 km südlich von Tucson am Fuss der Santa Rita Mountains ist längst Geschichte. Der Schweizer Ben Hefti war die treibende Kraft hinter dieser Kupfermine, die um 1900 ca. 350 Bergleute beschäftigte. Heute bleibt einzig ein eingezäunter Mauerrest und in Erinnerung gleich daneben die Helvetia Ranch.

The Helvetia Mine 30 miles south of Tucson at the foot of the Santa Rita Mountains is bygone history. Swiss pioneer Ben Hefti was the driving force behind this copper mine that employed approx. 350 miners around 1900. All that is left today are fenced-in wall remains and, in remembrance, the adjoining Helvetia Ranch.

Helvetia, Oregon: 57

Im 19. Jahrhundert von Schweizer Einwanderern gegründet. Heutige Attraktionen: unter anderem die Helvetia Tavern und Helvetia Vineyards and Winery.

Founded in the 19th century by Swiss immigrants. Today's attractions include the Helvetia Tavern and the Helvetia Vineyards and Winery.

Hollandale, Wisconsin: 70, 73

Auf seiner kleinen Farm Grandview schuf der gebürtige Österreicher Nick Engelbert von den 1930er bis in die 1950er Jahre mehr als 40 Betonskulpturen aus dem Reich der Tiere, Märchen und Geschichte. Darunter sind auch drei Eidgenossen - zu Ehren seiner Schweizer Frau Katherine Thoni.

From the 1930s to the 1950s, Austrian-born Nick Engelbert created more than 40 concrete sculptures from the animal world, fairy tales and history on his small farm named Grandview. They include three Swiss Confederates - in honor of his Swiss wife Katherine Thoni.

Imboden, Arkansas: 76

Um 1828 gegründet vom Schweizer Benjamin Imboden.

Founded around 1828 by the Swiss Benjamin Imboden.

Joseph, Oregon: 161

Die Gegend in Oregons nordöstlichem Wallowa Valley war die Heimat der 1877 brutal vertriebenen Nez-Percé-Indianer und

ihrer legendären Chief Joseph. Heute vermarktet sich das alpine Tal als «Oregon's Little Switzerland» inklusive dem jährlichen schweizerisch-bayerischen «Alpenfest».

The area in Oregon's north-eastern Wallowa Valley had been home to the Nez Percé Indians and their legendary Chief Joseph until they were brutally expelled in 1877. Today, the alpine valley is being marketed as "Oregon's Little Switzerland," including the annual Swiss-Bavarian "Alpenfest."

June Lake, California: 148

Der Ferienwohnungskomplex in der Sierra Nevada ist vom Schweizer Interlaken inspiriert, trotz Schreibfehler.

The vacation condos in the Sierra Nevada are inspired by Switzerland's Interlaken, despite the misspelling.

La Mesa, New Mexico: 46

Italian Swiss Colony war einst Kaliforniens grösster Weinproduzent, zwischen den Anfängen in den 1880er Jahren und dem Niedergang in den 1970ern. Das Unternehmen begann als Zusammenarbeit von Italienern und Tessinern. Der klassische TV-Werbespruch «You Just Can't Miss With Italian Swiss Colony» zielt La Mesas historisches Lokal Chope's Town Café & Bar seit den 1960er Jahren.

Italian Swiss Colony was at one time the leading wine producer in California, between the beginnings in the 1880s and the decline in the 1970s. The company started with Italians and Swiss from the canton of Ticino. The classic TV jingle claim "You Just Can't Miss With Italian Swiss Colony" has graced La Mesa's historic Chope's Town Café & Bar since the 1960s.

Lake Zurich, Illinois: 131

Der nordwestliche Vorort Chicagos rund um den kleinen Lake Zurich gehörte 2006 laut dem Reiseführer Frommer's zu den US-Top 100 der besten Orte, um eine Familie zu gründen.

The north-eastern suburb of Chicago surrounding small Lake Zurich was named by Frommer's travel guidebooks as one of the top 100 "Best Places to Raise Your Family" in the USA.

Las Vegas, Nevada: 49

Strassennamen mit Schweizer Bezug (Orte, Berge etc.) finden sich mancherorts in den USA. Die Swiss Ski Street als Zufahrt zu einer bewachten Wohnanlage im heissen Las Vegas gehört dabei zur exotischeren Sorte.

Street names with a Swiss reference (towns, mountains, etc.) are quite common in the US. The Swiss Ski Street as the driveway to a gated community in hot Las Vegas is of the more exotic sort.